Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróci jego intryga na jego głowę, Jego gwałt spadnie na jego własny łeb.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróci intryga na głowę matacza, Gwałt, który obmyślił, spadnie na jego skroń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę wysławiał JAHWE według jego sprawiedliwości, będę śpiewał imieniu JAHWE Najwyższego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obróci się boleść jego na głowę jego, a na wierzch głowy jego nieprawość jego spadnie. Będę wysławiał Pana według sprawiedliwości jego, a będę śpiewał imieniowi Pana najwyższego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obróci się boleść jego na głowę jego, a na wierzch głowy jego nieprawość jego spadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego złość obróci się na jego głowę, a jego gwałt spadnie mu na ciemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale sam wpadł w jamę, którą wykopał. Wróci przemoc na głowę jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego złość powróci na jego głowę, a jego przemoc spadnie mu na ciemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech jego podstęp obróci się przeciw niemu, a jego nieprawość spadnie mu na głowę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na jego własną głowę spadnie nieszczęście, [jakie gotował], a gwałt, [jaki stosuje], przytłoczy jego własne ciemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його біль повернеться на його голову, і його неправедність зійде на його чуб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niedola wraca na jego głowę, a jego srogość spada na jego ciemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sławić będę JAHWE stosownie do jego prawości i będę grał imieniu JAHWE, Najwyższego. |

1. 1) <x>240 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)